



## **Bilan de la Direction de la langue française (DLF)**

**1<sup>er</sup> novembre 2015 - 31 octobre 2016**

### **Actions de sensibilisation des publics**

- Foire du Livre de Bruxelles du 18 février au 22 février 2016 : diffusion éditoriale
- Organisation de « La langue française en fête » du 12 au 20 mars 2016 :
  - Conférences de presse régionale le 18 janvier 2016 et conférence de presse nationale le 26 février 2016
  - Inauguration samedi 12 mars 2016 à Péruwelz
  - Plus de 130 activités animant Péruwelz, ville du Hainaut occidental (proche de Lille) élue Ville de mots 2016, et une dizaine d'autres villes et communes bruxelloises et wallonnes ;
  - 5.000 dossiers pédagogiques réalisés et envoyés dans l'enseignement obligatoire, les hautes écoles pédagogiques, les écoles de promotion sociale, les organismes d'alphabétisation, les bibliothèques, les centres culturels, les librairies, etc ;
  - couverture presse intégrant principalement deux enjeux politiques :
    1. la lisibilité des textes factitifs à l'occasion de la réédition de « Ecrire pour être lu »
    2. les migrants principalement à travers un focus sur le projet « La Petite Ecole », structure bruxelloise d'accueil et de préscolarisation des enfants en provenance des zones de conflit (issus de familles nomades sur les routes depuis plusieurs années et nécessitant, outre l'apprentissage du français, l'apprentissage des codes de l'école).

Programme en ligne sur [www.lalanguefrancaiseenfete.be](http://www.lalanguefrancaiseenfete.be) (archives 2016)

La revue de presse peut être demandée à [languefrancaise@cfwb.be](mailto:languefrancaise@cfwb.be).

- Salon de l'éducation et Salon du Livre de jeunesse de Charleroi du 13 au 16 octobre 2016 : diffusion éditoriale et présentation des outils aux enseignants (publications, expositions itinérantes, La langue française en fête et les brochures pédagogiques autour des 10 mots, etc.).

- Référencement des publications de la DLF dans le nouveau moteur de recherche du site culture.be, portail de la culture en FWB (projet C-Pub)
- Expositions itinérantes

La DLF met à disposition des opérateurs (socio)culturels et éducatifs trois expositions itinérantes : une exposition *Lettres d'humour* sur le principe du jeu du dingbat inspiré des surréalistes (présentation du travail de Gilbert Salachas (éditeur d'André Balthazar, Roland Breucker, etc.)), une exposition interactive de livres de jeunesse intitulée *Délivrons les mots* pour jouer avec la langue, une exposition interactive *Jeux de langage* proposant des jeux de société et ludiques autour de l'apprentissage du français en collaboration avec la Maison de la Francité.

La DLF s'attèle actuellement à la numérisation de *Lettres d'humour* et au développement d'un plan de communication des expositions.

- Appel à candidatures et sélection de la « Ville des mots » 2017 : suite à cet appel, deux communes bruxelloises contigües ont été désignées par la Ministre de la Culture, à savoir Woluwé-Saint-Lambert et Woluwé-Saint –Pierre.

Lancement de l'appel à candidatures 2018 (octobre 2016).

- Congrès International des professeurs de français juillet 2016 : soutien financier et diffusion éditoriale
- Collaboration à la Caravane belge 2016 des 10 mots suivant la nouvelle ligne éditoriale du Théâtre des Asphodèles sous la houlette du réseau des Villes des mots de la FWB.
- Spectacle La convivialité au Théâtre National du 28 septembre au 15 octobre 2016. Ce spectacle a exploité le Guide « Orthographe, Qui a peur de la réforme ? » de Marie-Louise Moreau et Georges Legros publié par la FWB-Direction de la langue française<sup>1</sup>.

La DLF a assuré une large diffusion de ce spectacle vers le monde éducatif et assuré la diffusion du Guide « Orthographe, qui a peur de la réforme ? » dans ce cadre.

---

<sup>1</sup> Synopsis : "Arnaud Hoedt et Jérôme Piron ont été professeurs de français. Sommés de s'offusquer des fautes d'orthographe, ils ont été pris pour les curés de la langue. Pourtant, leurs études de linguistique leur ont appris que la norme orthographique française est très souvent arbitraire et pleine d'absurdités. Ils ont tenté de le dire... En vain ! Confrontés à une résistance tenace, ils ont progressivement pris conscience des enjeux politiques et sociaux cachés derrière ces questions linguistiques. Après avoir partagé ce constat avec le metteur en scène Arnaud Pirault, Arnaud Hoedt et Jérôme Piron décident de porter le sujet à la scène. »

Pour en savoir plus : [www.languefrancaise.be](http://www.languefrancaise.be) [www.culture.be](http://www.culture.be)  
[www.theatrenational.be](http://www.theatrenational.be)

La revue de presse peut être demandée à [languefrancaise@cfwb.be](mailto:languefrancaise@cfwb.be).

### **Lisibilité**

- Suivi et soutien au projet A mesure développé par le CENTAL (UCL- Centre de Recherches sur le traitement automatique du langage). Projet de création d'un outil informatique diagnostic (incluant des conseils de remédiation) en lisibilité : Développement technologique, ergonomie de la plateforme, et développement du diagnostic.
- Projet relatif à la demande d'appui en lisibilité dans le secteur des décisions de l'Aide à la jeunesse : collaboration avec EWBs, cellule de simplification administrative pour le Service public de Wallonie (SPW) et le ministère de la FWB, la DIDECO, service de formation interne de la FWB et le Centre d'expertise juridique de la FWB pour répondre à cette demande.
- Inscription de la DLF dans un groupe de travail EFNIL en charge de la lisibilité piloté par Johan Van Hoorde (Nederlandse Taalunie)
- Publications :
  - réédition de *Ecrire pour être lu*
  - en rédaction, un manuel d'exercices partant d'un corpus de textes anonymisés de la FWB et du SPW (Service Public de Wallonie).
- Campagne de presse autour des enjeux démocratiques de la lisibilité, et de la sortie du *Guide Ecrire pour être lu* en mars (voir ci-dessus *La langue française en fête*).

### **Egalité hommes/femmes**

Projet relatif à la demande d'appui à la rédaction épiciène formulé par la Ville de Namur à l'intention des employés communaux.

### **Migrants**

- Contribution et soutien à la Journée annuelle « Expression » organisée par la Ville de Liège autour de la mise en lumière de projets artistiques réalisés par des personnes en alpha/FLE (Espace Truffaut 17 mars 2016)
- Soutien à la mise en place d'une exposition réalisée par des personnes en alpha/FLE par l'asbl *Lire et Ecrire* (réseau d'alphabétisation de la FWB) (mai 2016)

- Soutien au projet « la Petite Ecole » (voir ci-dessus « La langue française en fête ») et contribution à l'obtention de deux ½ ETP détachées pédagogiques pour ce projet.

### **Terminologie**

- Accompagnement d'un marché public sur la terminologie de l'Administration générale de la Culture (*notions telles que production, coproduction, artiste en résidence, résidence d'artiste, monographie d'artiste, etc.*) en collaboration avec l'Université de Savoie. Le marché sera clôturé fin 2016.
- Poursuite des travaux relatifs à la collection quadrilingue « Edition numérique »,
- Mise en place d'une collaboration relative au Lexique des affaires opalisé initié par l'APFA

### **Enseignement supérieur**

Réalisation d'une campagne médiatique autour de l'anglicisation de l'enseignement supérieur en septembre 2016 à l'occasion de la rentrée académique et de la Journée européenne des langues (26 septembre).

La revue de presse peut être demandée à [languefrancaise@cfwb.be](mailto:languefrancaise@cfwb.be).

### **Enseignement obligatoire**

Projet d'enquête des besoins des enseignants dans l'enseignement obligatoire en FWB (Impact des outils d'accompagnement tels que publications, expos, mallettes pédagogiques, formations continuées, séminaires, etc.). Cette enquête devrait déboucher sur la création d'un groupe de travail.

### **Politique éditoriale**

- Coordination éditoriale :

Michel Leys, *Ecrire pour être lu*, réédition, FWB-DLF 2016

Ce guide compte 32 conseils de rédaction claire structurés autour du mot, de la phrase et du texte, réédités dans une présentation stimulante grâce au coup de crayon de Pierre Dalla Palma. La publication est téléchargeable sur [www.languefrancaise.cfwb.be](http://www.languefrancaise.cfwb.be) en version numérisée imprimable, en version numérisée océrisée et bientôt en e-pub téléchargeable sur appareil de lecture nomade. Diffusion via les plateformes Librel, Lirtuel, Pilen. (On exclut Amazon en raison des conditions imposées par cette plateforme (perte de gratuité et cession de tous les droits de diffusion) et en conformité avec la politique de soutien aux librairies de la FWB.)

Les publications de la Direction de la langue française peuvent être commandées via [languefrancaise@cfwb.be](mailto:languefrancaise@cfwb.be)

- Contributions

-Actes de la conférence OPALE 2015

N. Marchal, « Promotion et statut : l'exemple de la Semaine internationale de la langue française (SILF) » dans *Les statuts de la langue française*, Rencontres 13-14/11/2015, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 2016

-Focus culture 2016, Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Administration générale de la Culture

-Etat des lieux de l'alphabétisation en FWB, Exercice 2014-2015, Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, à paraître

### **Coopération internationale**

Participation à la séance plénière et conférence EFNIL des 20 et 21 septembre 2016 sur le thème "Stereotypes and linguistic prejudices in Europe"

### **Aide linguistique aux usagers**

La DLF répond à toute demande des usagers en matière d'orthographe, de féminisation, de lisibilité, de terminologie.

Elle répond également à toute demande relative à la politique linguistique de la FWB. Ces demandes interviennent principalement dans le cadre de TFE ou de thèses de doctorat.

### **Gestion des sites internet**

languefrancaise.cfwb.be & lalanguefrancaiseenfete.be

### **Secrétariat du Conseil de la langue française et de la politique linguistique**

- Suivi des travaux du Conseil et de ses commissions (voir bilan CLFPL)
- Coordination du 10<sup>ème</sup> appel à candidatures

Appel visant à

-remplir les postes toujours vacants d'experts et de représentants des tendances idéologiques et philosophiques suppléants et de représentant des langues régionales.

Le tableau qui suit présente la composition actuelle du Conseil (En grasse : les nouvelles désignations).

	<b>Effectifs</b>	<b>Suppléants</b>
Onze experts en matière de langues	Bernadette MOUVET	Simon FONTAINE
	Altay MANCO	Marion DENISTY
	Christiane BUISSET	
	Julie WAUTERS	
	Jean-Marie KLINKENBERG	
	Dan VAN RAEMDONCK	
	Benjamin HEYDEN	
	Marie-Louise MOREAU	
	Cédric FAIRON	
	Philippe HAMBYE	
	Jean-Marc DEFAYS	
Expert en matière de langues régionales endogènes		
Expert issu de l'Académie de Langue et de Littérature françaises	Marc WILMET	
4 RITP :		
CDH	Alain MAINGAIN	Jeanine GILLARD
MR	Valentine GIGOUNON	Frédéric MAGHE
PS	Bernard HARMEGNIES	Jeanine PAQUE
ECOLO	Marianne SAENEN	<b>Christine ROY</b>

**Gestion budgétaire**

Subventions : 164.000 euros

Marchés publics : 65.000 euros

Total 229.000 euros

**Gestion des ressources humaines**

Obtention d'une détachée pédagogique à temps plein pour deux ans chargée d'évaluer le travail à destination du monde éducatif et chargée du développement de réponses à ses besoins.

Actuellement, la Direction de la langue française se compose donc de

Nathalie Marchal, Directrice (ETP)

Marie Belina, Terminologue (4/5 ETP)

Delphine Close, Secrétaire (ETP)

Stéphanie MATHYS, Détachée pédagogique (ETP)

Françoise Hekkers, assistante (4/5 ETP)